



# ebdomada Sancta



Lunes, Martes, y  
Miércoles Santo

# LUNES SANTO

## MISA

Introitus

Ps. 34,1-2

Iúdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnántes me: apprehén-  
de arma et scutum, et exsúrge in  
adiutórium meum, Dómine, virtus  
salútis meæ. *Ps. ibid., 3 Effúnde fráme-  
am, et conclúde advérsus eos, qui perse-  
quúntur me: dic ánimæ meæ: Salus tua  
ego sum.* – Iúdica, Dómine.

Orémus.

Oratio

**D**a, quæsumus, omnipotens De-  
us: ut, qui in tot advérsis ex  
nostra infirmitáte defícimus; inter-  
cedénte unigéniti Fílii tui passióne  
respirémus: Qui tecum vivit.

Entrada

Sal. 34,1-2

*Juzga, Señor, a los que me persiguen,  
rinde a los que me combaten; toma las  
armas y el escudo, y levántate a  
defenderme, Señor, fortaleza y  
salvación mía.* – *Salmo.* *Desenvaina la  
espada y acaba con los que me  
persiguen; di a mi alma: Yo soy tu  
salvación.* – **Juzga, Señor.**

Oremos

Colecta

**C**oncedénos, te rogamos, Dios  
*omnipotente, quienes fallamos por  
enfermedad en nuestras dificultades,  
que seámos aliviados a través de los  
méritos de tu Hijo unigénito. Que  
contigo vive.*

### Otras Colectas para la Iglesia o por el Papa

#### Contra persecutores Ecclesiæ

Orémus.

Oratio

**E**cclésiæ tuæ, quæsumus, Dómi-  
ne, preces placátus admítte: ut,  
destrúctis adversitatibus et erróri-  
bus univérsis, secúra tibi sérviat li-  
bertáte. Per Dóminum.

#### Seu pro Papa

Orémus.

Oratio

**D**eus, ómnium fidélium pastor et  
rektor, fámulum tuum N.,  
quem pastórem Ecclesiæ tuæ præés-  
se voluísti, propítius réspice: da ei,  
quæsumus, verbo et exémplo, qui-

#### Contra perseguidores de la Iglesia

Oremos.

Colecta

**T**e rogamos, o Señor, que recibas en  
tu misericordia las oraciones de tu  
Iglesia; quien con toda adversidad y  
error siendo destruida, pueda ella  
servirte en seguridad y en libertad.

Por nuestro Señor.

#### Por el Papa

Oremos

Colecta

**D**ios, pastor y gobernante de todos  
los fieles, favorece en tu mirada a  
tu sirviente N., quien has tenido placer  
en apuntar como pastor de tu Iglesia;  
concedénos a nosotros, que

bus præest, proficere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, perveniat sempiternam. Per Dóminum.

*beneficie a través de palabra y ejemplo a quienes están bajo su cargo, y a asimismo obtener la vida eterna, junto al rebaño encomendado a su cuidado. Por nuestro señor.*

No se recita la tercer Colecta

LECTIO ISAIAE PROPHETÆ

Is. 50,5-10

In diébus illis: Dixit Isaías: Dóminus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradíco: retrórsum non ábii. Corpus meum dedi percutiéntibus et genas meas velléntibus: fáciem meam non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, ídeo non sum confúsus: ídeo posui fáciem meam ut petram duríssimam, et scio, quóniam non confúndar. Iuxta est, qui iustificat me, quis contradícet mihi? Stemus simul, quis est adversárius meus? Accédar ad me. Ecce, Dóminus Deus auxiliátor meus: quis est, qui condémnet me? Ecce, omnes quasi vestiméntum conteréntur, tinea cómedet eos. Quis ex vobis timens Dóminum, áudiens vocem servi sui? Qui ambulávit in ténébris, et non est lumen ei, speret in nómine Dómini, et innitá-tur super Deum suum.

Graduale

Ps. 34,23 et 3

**E**xsúrge, Dómine, et inténde iudício meo, Deus meus et Dóminus meus, in causam meam. V. *Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos, qui me persequúntur.*

Lectura del Profeta Isaías

Is. 50,5-10

**E**n aquellos días: dice Isaías: El Señor, Yave, me ha abierto los oídos, y yo no me resisto, no me echo atrás. He dado mis espaldas los que me herían y mis mejillas a los que me arrancaban la barba. Y no escondí mi rostro ante las injurias y los esputos. El Señor, Yave, me ha socorrido, y por eso no cedí ante la ignominia, e hice mi rostro como de pedernal, sabiendo que no sería confundido. Cerca estámi defensor. ¿Quién quiere contender conmigo? Comparezcamos juntos. ¿Quién es mi adversario? Que se ponga frente a mi. Si, el Señor, Yave, me asiste. ¿Quién me condenará? Todos ellos caerán en pedazos, como vestido viejo, la pelilla los consumirá. Quien de vosotros tema a Yave, oiga la voz de su siervo. El que ande en tinieblas, privado de luz, que confíe en el nombre de Yave, y se apoye sobre su Dios.

Gradual

Sal. 34,23 & 3

**D**esperta, álzate en favor mío, Señor mío, Dios mío, en mi defensa V. Saca la lanza y cierra contra mis enemigos

Tractus

Ps. 102,10

**D**ómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. V. *Ps. 78,8-9 Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiqúarum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (Hic genuflectitur)* V. Adiuva nos, Deus, salutaris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Tracto

Sal. 102,10

**O** Señor, no nos castiga a la medida de nuestros pecados, no nos paga conforme a nuestras iniquidades V. *Ps. 78,8-9* No recuerdes para nuestro mal las iniquidades antiguas. Sálganos al encuentro tus misericordias, porque estamos muy abatidos. V/ Socórrenos, ¡oh Dios, salvador nuestro! Socórrenos por el honor de tu nombre, socórrenos y perdona nuestros pecados, por tu nombre..

## COMENTARIO

Betania estaba a menos de dos millas de Jerusalén, y allí Lázaro vivía con sus hermanas, aunque no eran señoría, como dicen algunos, ya que los romanos eran los únicos señores libres en toda Judea. Esta cena preparada seis días antes de la Pascua, que comienza el jueves, se llevó a cabo el sábado anterior, pero se lee en este día para mostrar la oportunidad que Judas aprovechó para vender a Cristo mientras consideraba que la pomada utilizada por María Magdalena era demasiado costosa para ungir la cabeza del Divino Maestro. Dos veces esta mujer ungió los pies de Cristo: la primera en su conversión, y la segunda con Lázaro, seis días antes de la Pascua, como se indica aquí. Solo una vez ella ungió su cabeza cuando estuvo en la casa de Simon el miércoles en que Judas lo vendió. La unción no era una práctica antigua de los judíos, pero a veces solo la usaban algunos nobles atenienses: la unción del jefe, especialmente en los banquetes, se extendió por toda Palestina. El aceite "nardo" lleva el nombre del nardo, una hierba preciosa con un olor potente, con la que se compone junto con otros materiales delicados. El evangelista lo nombra pistici aquí, es decir, puro; y en el Evangelio de San Marcos se le llama unguénti nardi spicáti, ya que no se usaba todo el nardo, sino solo el superior que tanto buscaban las mujeres romanas. De ello se deduce que la Magdalena, después de haber podido usar una pomada de un precio tan alto tres veces y en abundancia, debe haber sido noble y muy rica.

### SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM IOANNEM

*Ioann. 12,1-9*

**A**nte sex dies Paschæ venit Iesus Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Iesus. Fécerunt autem ei cœnam ibi: et Martha ministrábat, Lázarus vero unus

### Continuación del Santo Evangelio según San Juan

*Jn. 12,1-9*

**S**eis días antes de la pascua vino Jesús a Betanía, donde estaba Lázaro, a quien Jesús había resucitado de entre los muertos. Y le dispusieron allí una cena; y Marta servía, y Lázaro era de los que

erat ex discumbéntibus cum eo. María ergo accépit libram unguénti nardi pístici pretiósí, et unxit pedes Iesu, et extérsit pedes eius capíllis suis: et domus impléta est ex odóre unguénti. Dixit ergo unus ex discí-pulis eius, Iudas Iscariótes, qui erat eum traditúrus: Quare hoc unguén-tum non véniit trecéntis denáriis, et datum est egénis? Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos ha-bens, ea, quæ mittebántur, portábat. Dixit ergo Iesus: Sínite illam, ut in diem sepultúræ meæ servet illud. Páuperes enim semper habétiis vobi-scum: me autem non semper habétiis. Cognóvit ergo turba multa ex Iudæis, quia illic est: et venérunt, non propter Iesum tantum, sed ut Lázarus vidérent, quem suscitávit a mórtuis.

**Offertorium**

*Ps. 142,9-10*

Eripe me de inimícis meis, Dó-mine: ad te confúgi, doce me fácere voluntátem tuam: quia Deus meus es tu.

**Secreta**

**H**æc sacrificia nos, omnípotens Deus, poténti virtúte mundá-tos, ad suum fáciant purióre veni-re princípium. Per Dóminum.

**Altera Secreta,**  
**contra persecutores Ecclesiæ**

**Secreta**

**P**rótege nos, Dómine, tuis mysté-riis serviéntes: ut, divínis rebus

*Estaban recostados con El. Y María, tomando una libra de unguento de nardo legítimo, de gran valor, ungió los pies de Jesús y los enjugó con sus cabellos, y la casa se llenó del olor del unguento. Y Judas Iscariote, uno de los discípulos, el que había de entregarle, dijo: ¿Por qué este unguento no se vendió en trescientos denarios, para darlo a los pobres? Esto decía, no por amor a los pobres, sino porque era ladrón y, llevando él la bolsa, hurtaba de lo que en ella echaban. Pero Jesús dijo: Déjala, lo tenía guardado para el día de mi sepultura. Porque pobres siempre los tenéis con vosotros, pero a mí no me tenéis siempre. Una gran muchedumbre de judíos supo que estaba allí, y vinieron, no sólo por Jesús, sino por ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos.*

**Ofertorio**

*Sal. 142,9-10*

*Líbrame de mis enemigos, ¡oh Yave!, porque a ti recurro. Enséñame a hacer tu voluntad, pues eres mi Dios. Lléveme tu buen espíritu por camino llano.*

**Secreto**

**O**h Dios omnipotente, haz que purificados por la poderosa virtud de este sacrificio, lleguemos con mayor pureza a Aquel que es su origen. Por nuestro Señor.

**Otro Secreto**

**en contra de los perseguidores de la Iglesia**

**Secreto**

**P**rotege nos, Señor, quienes asistimos tus misterios, quienes, fijados en cosas divinas

inhærentes, et corpore tibi famulémur et mente. Per Dóminum.

**Seu pro Papa**

**Secreta**

**O**blátis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: et famulum tuum N., quem pastórem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

**Præfatio de Cruce**

V. Per ómnia sæcula sæculórum.  
R. Amen.  
V. Dóminus vobíscum  
R. *Et cum spíritu tuo.*  
V. Sursum corda.  
R. *Habémus ad Dóminum.*  
V. Grátias agámus Dómino, Deo nostro.  
R. *Dignum et iustum est.*

**V**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde víta resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vencerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítteri iúbeas, deprecamur, súplici confessióne dicétes:

*Podremos servirte en nuestro cuerpo y mente. Por nuestro Señor*

**Por el Papa**

**Secreta**

**T**e suplicamos, oh Señor, que puedas ser apaciguado por los dones que ofrecemos, y gobiernes por tu protección continua a tu siervo N., A quien te ha complacido nombrar como el pastor de tu Iglesia. Por nuestro señor.

**Prefacio de la Santa Cruz**

V. *Por los siglos de los siglos*  
R. Amen.  
V. *El Señor esté contigo*  
R. Y con tu espíritu  
V. *Levanten sus corazones*  
R. *Los tenemos levantados hacia el Señor*  
V. *Démos gracias a Dios nuestro Señor*  
R. Es justo y necesario.

**E**n verdad es justo y necesario, y nuestro deber y salvación que en cada lugar y en todo momento te demos gracias o Santo Señor, Padre omnipotente y Dios eterno. Quien montó la salvación del mundo sobre el árbol de la Cruz, de modo que de donde vino la muerte, de allí también la vida podría resucitar, y que el que venció por el árbol también pudiera ser vencido en el árbol: por Cristo nuestro Señor. A través de quién los Ángeles alaban a tu majestad, los dominios lo adoran, y los poderes quedan asombrados. Los cielos y las huestes celestiales, con los benditos serafines se unen para celebrar su alegría. Te rogamos unir nuestras voces a estos mismos, mientras decimos humildemente:

**Communio**

Ps. 34,26

**E**rubescant et revereantur simul,  
qui gratulantur malis meis:  
induantur pudore et reverentia,  
qui maligna loquuntur adversus  
me.

**Postcommunio**

**P**raebeat nobis, Domine, divinum  
tua sancta fervorem: quo  
eorum pariter et actu delectemur et  
fructu. Per Dominum.

**Altera Postcommunio,  
contra persecutores Ecclesiae**

**Postcommunio**

**Q**uæsumus, Domine, Deus noster:  
ut, quos divina tribuis  
participatiōne gaudere, humanis  
non sinas subiacere periculis. Per  
Dominum.

**Seu pro Papa**

**Postcommunio**

**H**æc nos, quæsumus, Domine,  
divini sacramenti percipio  
protegat: et famulum tuum N.,  
quem pastorem Ecclesiae tuae praesse  
voluisti; una cum commisso sibi  
grege, salvet semper et muniat.  
Per Dominum.

**Super populum:**

**Orémus.**

**Oratio**

Humiliate capita vestra Deo.

**A**diuva nos, Deus, salutaris noster:  
et ad beneficia recollenda,  
quibus nos instaurare dignatus es,  
tribue venire gaudentes. Per Dominum.

**Comunión**

Sal. 34,26

**S**ean confundidos y avergonzados,  
cuantos se gozan en mi mal. Sean  
cubiertos de vergüenza y confusión los  
que orgullosamente se alzan contra  
mí.

**Poscomunión**

**Q**ue tus santos misterios, oh Señor,  
nos inspiren con fervor divino,  
para que ambos podamos deleitarnos  
en su celebración y en su fruto. Por  
nuestro Señor

**Otra Poscomunión,  
contra los perseguidores de la Iglesia**

**Poscomunión**

**T**e suplicamos, oh Señor nuestro  
Dios, que no sufras al estar  
expuesto a los peligros humanos a  
quienes das para alegrarse en este  
banquete divino. Por nuestro Señor

**Por el Papa**

**Poscomunión**

**Q**ue la recepción de este sacramento  
divino nos proteja, y te  
suplicamos, oh Señor salves y  
defiendas a tu siervo N., a quien te  
complacido nombrar como pastor de tu  
Iglesia, junto con el rebaño  
comprometido a su cuidado. Por  
nuestro Señor.

**Sobre el pópulo:**

**Oremos.**

**Oración**

Bajen sus cabezas ante Dios

**A**yúdanos, oh Dios de nuestra  
salvación, y concédenos celebrar con  
alegría el recuerdo de aquellas misericordias  
por las cuales nos has restaurado  
gentilmente a una vida nueva. Por nuestro

# MARTES SANTO

## Misa

Introitus

Gal. 6,14

**N**os autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. *Ps 66,2 Deus miseréatur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et miseréatur nostri.* – Nos autem.

Orémus.

Oratio

**O**mnípotens sempitérne Deus: da nobis ita Domínice passiónis sacraménta perágere; ut indulgéntiam percípere mereámur. Per eúndem Dóminum.

Entrada

Gal. 6,14

**P**ero nos corresponde a nosotros gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo: en quien está nuestra salvación, vida y resurrección; por quien somos salvados y liberados. *Ps. 66,2* Apíadese Dios de nosotros y bendíganos, haga resplandecer su faz sobre nosotros – **Nos corresponde**

Oremos

Colecta

**D**ios todopoderoso y eterno, concédenos que celebremos los misterios de la Pasión de nuestro Señor para poder ser dignos de recibir Tu perdón. Por nuestro Señor.

Otras colectas para la Iglesia y para el Papa, como en Lunes Santo, p. 2.

### LECTIO IEREMIÆ PROPHETÆ

Jer. 11,18-20

**I**n diébus illis: Dixit Ieremías: Dómine, demonstrásti mihi, et cognóvi: tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansúetus, qui portátur ad víctimam: et non cognóvi, quia cogitáverunt super me consília, dicétes: Mittámus lignum in panem eius, et eradámus eum de terra vivéntium, et nomen eius non memorétur ámplius. Tu autem, Dómine Sábaoth, qui iúdicas iuste et probas renes et corda, vídeam últiónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam, Dómine, Deus meus.

### LECTURA DEL PROFETA JEREMÍAS

Jer. 11,18-20

**M**as Tú, ¡oh Señor!, me lo hiciste ver, y lo conocí: Tú me mostraste entonces sus designios. Y yo era como un manso cordero, que es llevado al sacrificio ; y no había advertido que ellos habían maquinado contra mí, diciendo: Ea, démosle el leño en lugar de pan, y exterminémosle de la tierra de los vivientes; y no quede ya más memoria de su nombre. Pero tú, ¡ oh Señor de los ejércitos!, que juzgas con justicia, y escudriñas los corazones y los afectos, harás que yo te vea tomar venganza de ellos; puesto que en tus manos puse mi causa.

Graduale

Ps. 34,13 et 1-2

**E**go autem, dum mihi molésti es-  
sent, induébam me cilicio, et  
humiliábam in ieiúnio ánimam  
meam: et orátio mea in sinu meo  
convertétur. **V.** *Iúdica, Dómine, no-  
céntes me, expúgna impugnántes me:  
apprehénde arma et scutum, et ex-  
súrge in adiutórium mihi.*

Gradual

Sal. 34,13 & 1-2

**P**ero yo, mientras ellos me afligían,  
me cubría de cilicio: humillaba mi  
alma con el ayuno, no cesando de orar  
en mi corazón. **V.** Juzga, oh Señor, a  
los que me dañan: bate a los que  
pelean contra mí. Ármate y  
embraza el escudo y sal a  
defenderme.

## COMENTARIO

El primer año que San Pedro estuvo en Roma, es decir, el 45 después del nacimiento de nuestro Señor, ya que muchos se convirtieron a Dios, le pidieron a San Marcos que escribiera en latín lo que el Apóstol les había predicado, para conocer mejor las acciones de Cristo. Luego compuso su Evangelio, que fue confirmado con la autoridad de San Pedro y publicado en la Iglesia. Y así, siendo San Marcos el segundo editor del Evangelio, su relato de la Pasión se lee en segundo lugar en Semana Santa.

### PASSIO DOMINI NOSTRI

#### IESU CHRISTI SECUNDUM MARCUM

*Marc. 14,1-72; 15,1-46*

**I**n illo témpore: Erat Pascha, et ázy-  
ma post bíduum, et quærébant  
summi sacerdótes et scribæ, quómo-  
do Iesum dolo tenérent et occíderent.  
Dicébant autem: **S.** Non in die festo,  
ne forte tumúltus fieret in pópulo. **C.**  
Et cum esset Iesus Bethániaë in domo  
Simónis leprosi, et recúmberet: venit  
múlier habens alabástrum unguénti  
nardi spicáti pretiósi, et fracto alabá-  
stro, effúdit super caput eius. Erant  
autem quidam indigne feréntes intra  
semetípsos, et dicéntes: **S.** Ut quid  
perdíto ista unguénti facta est? Pó-  
terat enim unguéntum istud venúm-  
dari plus quam trecéntis denáriis, et  
dari paupéribus. **C.** Et fremébant in  
eam. Iesus autem dixit: **+Sínite eam:**

### PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN MARCOS

*Marcos. 14,1-72; 15,1-46*

**D**os días después era la pascua,  
cuando comían los ázimos, y los  
príncipes de los sacerdotes y los escribas  
andaban trazando cómo prender a Jesús  
con engaño y quitarle la vida. Mas no ha  
de ser, decían, en la fiesta, porque no se  
amotíne el pueblo. Hallándose Jesús en  
Betania, en casa de Simón el leproso,  
estando a la mesa, entró una mujer con  
un vaso de alabastro lleno de unguento o  
perfume hecho de la espiga del nardo, de  
mucho precio, y, quebrando el vaso,  
derramó el bálsamo sobre la cabeza de  
Jesús. Algunos de los presentes, irritados  
interiormente, decían: ¿A qué fin  
desperdicias ese perfume, siendo así que  
se podía vender en más de trescientos  
denarios y dar el dinero a los pobres?

quid illi molésti estis? Bonum opus operáta est in me. Semper enim páuperes habétis vobíscum: et cum voluérítis, potéstis illis benefácere: me autem non semper habétis. Quod hábuit hæc, fecit: prævenit úngere corpus meum in sepultúram. Amen, dico vobis: Ubicúmque prædicátum fúerit Evangélium istud in univérso mundo, et, quod fecit hæc, narrábitur in memóriam eius. C. Et Iudas Iscariótes, unus de duódecim, ábiit ad summos sacerdotés, ut próderet eum illis. Qui audiéntes, gavísi sunt: et promiserunt ei pecúniam se datúros. Et quærébat, quómodo illum oportúne tráderet. Et primo die azy-mórum quando pascha immolábant, dicunt ei discípuli: S. Quo vis eámus, et parémus tibi, ut mandúces pascha? C. Et mittit duos ex discípulis suis, et dicit eis: +Ite in civitátem: et occúrret vobis homo lagénam aquæ báiu-lans, sequímini eum: et quocúmque introíerit, dícite dómino domus, quia Magíster dicit: Ubi est refectio mea, ubi pascha cum discípulis meis mandúcem? Et ipse vobis demonstrábit coenáculum grande stratum: et illic paráte nobis. C. Et abiérunt discípuli eius, et venérunt in civitátem: et invenérunt, sicut díxerat illis, et paravérunt pascha. Véspere autem factó, venit cum duódecim. Et discumbéntibus eis et manducántibus, ait Iesus: +Amen, dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. C. At illi coepérunt contristári et dícere ei singulátim: S. Numquid ego? C. Qui ait illis: +Unus ex duódecim, qui intíngit me-cum manum in catíno. Et Fílius qui-

*Con cuyo motivo bramaban contra ella. Mas Jesús les dijo: Dejádla en paz: ¿por qué la molestáis? La obra que ha hecho conmigo es buena. Pues que a los pobres los tenéis siempre con vosotros, y podéis hacerles bien cuando quisieréis: mas a Mí no me tendréis siempre. Ella ha hecho cuanto estaba en su mano: se ha anticipado a embalsamar mi cuerpo para la sepultura. En verdad os digo que doquiera que se predicare este Evangelio por todo el mundo, se contará también en memoria de esta mujer lo que acaba de hacer. Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, salió a verse con los sumos sacerdotes para entregarles a Jesús. Los cuales, cuando le oyeron, se holgaron mucho, y prometieron darle dinero. Y él ya no buscaba sino ocasión oportuna para entregarle. El primer día, pues, de los ázimos, en que sacrificaban el cordero pascual, dicenle sus discípulos: ¿Adonde quieres que vayamos a prepararte la cena de la Pascua? Y Jesús envió a Jerusalén a dos de ellos, diciéndoles: Id a la ciudad, y encontraréis a un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle: y en dondequiera que entrare, decid al amo de la casa: El Maestro nos envía a decir: ¿Dónde está la sala en que he de celebrar la cena de la Pascua con mis discípulos? Y él os mostrará una pieza de comer grande, bien amueblada: preparadnos allí lo necesario. Fueron, pues, los discípulos, y llegando a la ciudad, hallaron todo lo que les había dicho, y dispusieron las cosas para la Pascua. Puesto ya el sol, fue Jesús allá con los doce. Y estando a la mesa, y comiendo, dijo Jesús: En verdad os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me hará traición. Comenzaron entonces ellos a contristarse y a decirle uno después de otro: ¿Seré yo acaso, Señor? El les respondió: Es uno de los*

dem hóm̄inis vadit, sicut scriptum est de eo: vae autem hóm̄ini illi, per quem Fílius hóm̄inis tradétur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. C. Et manducántibus illis, accépit Iesus panem: et benedícens fregit, et dedit eis, et ait: + Súmite, hoc est corpus meum. C. Et accépto cálice, grátias agens dedit eis: et bibérunt ex illo omnes. Et ait illis: +Hic est sanguis meus novi Testaménti, qui pro multis effundétur. Amen, dico vobis, quia iam non bibam de hoc gením̄ine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. C. Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivárum. Et ait eis Iesus: +Omnes scandalizabím̄ini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percútiam pastórem, et dispergéntur oves. Sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galilæam. C. Petrus autem ait illi: S. Et si omnes scandalizát̄i fúerint in te, sed non ego. C. Et ait illi Iesus: + Amen, dico tibi, quia tu hód̄ie in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis déderit, ter me es negatúrus. C. At ille ámplius loquebátur: S. Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negábo. C. Simíliter autem et omnes dicébant. Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discípulis suis: +Sedéte hic, donec orem. C. Et assúmit Petrum et Iacóbum et Ioánnem secum: et cœpit pavére et tædére. Et ait illis: +Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte. C. Et cum processísset páululum, prócidit super terram: et orábat, ut, si fieri posset, transíret ab eo hora: et dixit: +Abba, Pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc

*doce, uno que mete conmigo la mano en un mismo plato. Verdad es que el Hijo del hombre se va o camina a su fin, como está escrito de Él; pero ¡ ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre será entregado! Mejor sería para el tal hombre el no haber nacido. Durante la mesa, tomó Jesús pan y, bendiciéndolo, le partió y diósele, y les dijo: Tomad, éste es mi cuerpo. Y cogiendo el cáliz dando las gracias, se le alargó: y bebieron todos de él. Y al dársele, díjoles: Ésta es la sangre mía, del nuevo Testamento, la cual será derramada por muchos. En verdad os digo que de hoy más no beberé de este fruto de la vid, hasta el día en que la beba de nuevo en el reino de Dios. Y dicho el himno de acción de gracias, salieron hacia el monte de los olivos. Díjoles aún Jesús: Todos os escandalizaréis esta noche, según está escrito: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas. Pero en resucitando iré delante de vosotros a Galilea. Pedro le dijo entonces: Aun cuando fueres para todos los demás un objeto de escándalo, no lo serás para mí. Jesús le replicó: En verdad te digo que tú, hoy mismo, en esta noche, antes de la segunda vez que cante el gallo \*, me has de negar tres veces. Él, no obstante, se afirmaba más y más en lo dicho, añadiendo: Aunque me sea forzoso el morir contigo yo no te negaré. Y lo mismo decían todos los demás. En esto llegan a la granja llamada Getsemaní. Y dice a sus discípulos: Sentaos aquí, mientras Yo hago oración. Y llevándose consigo a Pedro, a Santiago y a Juan, comenzó a atemorizarse y angustiarse. Y díjoles: Mi alma siente angustias de muerte, aguardad aquí, y estad en vela. Y apartándose un poco adelante, se postró en tierra: y suplicaba que, si era posible, se alejase de Él aquella hora: ¡Padre, Padre mío!, decía, todas las cosas te son posibles,*

a me: sed non quod ego volo, sed quod tu. C. Et venit et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro: +Simon, dormis? non potuísti una hora vigiláre? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro vero infirma. C. Et íterum ábiens orávit, eúndem sermónem dicens. Et revérsus, dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim óculi eórum graváti) et ignorábant, quid respondérent ei. Et venit tértio, et ait illis: +Dormíte iam et requiéscite. Súfficit: venit hora: ecce, Fílius hómínis tradétur in manus peccatórum. Súrgrite, eámus: ecce, qui me tradet, prope est. C. Et, adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariótes, unus de duódecim, et cum eo turba multa cum gládiis et lignis, a summis sacerdotibus et scribis et senióribus. Déderat autem tráditor eius signum eis, dicens: S. Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenéte eum et dúcite caute. C. Et cum venísset, statim accédens ad eum, ait: S. Ave, Rabbi. C. Et osculátus est eum. At illi manus iniecerunt in eum, et tenuerunt eum. Unus autem quidam de circumstántibus, edúccens gládium, percússit servum summi sacerdotis: et amputávit illi aurículam. Et respóndens Iesus, ait illis: +Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et lignis comprehéndere me? cotídie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ. C. Tunc discípulí eius relinquentes eum, omnes fugerunt. Adoléscens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo: et tenuerunt eum. At ille, reiécta síndone,

*aparta de Mí este cáliz; mas no sea lo que Yo quiero, sino lo que Tú. Viene después a los tres, y hallólos dormidos. Y dice a Pedro: Simón, ¿duermes?, ¿no has podido velar una hora? Velad y orad para que no caigáis en la tentación. El espíritu, a la verdad, está pronto, pero la carne es flaca. Fuese otra vez a orar, repitiendo las mismas palabras. Y habiendo vuelto, los encontró de nuevo dormidos; porque sus ojos estaban cargados de sueño y no sabían qué responderle. Al fin, vino tercera vez, y les dijo: ¡Ea!, dormid y reposad... Pero basta ya: la hora es llegada: y ved aquí que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levantaos de aquí y vamos, que ya el traidor está cerca. Estando todavía hablando, llega Judas Iscariote, uno de los doce, acompañado de mucha gente, armada con espadas y con garrotes, por los príncipes de los sacerdotes, por los escribas y por los ancianos. El traidor les había dado una seña, diciendo: A quien yo besare, Él es, prendedle y conducidle con cautela. Así, al punto que llegó, arrojándose a Jesús, le dijo: Maestro mío, Dios te guarde: y besóle. Ellos entonces le echaron las manos y le aseguraron. Entretanto, uno de los circunstantes, desenvainando la espada, hirió a un criado del Sumo Sacerdote, y le cortó una oreja. Mas Jesús, tomando la palabra, les dijo: Como si Yo fuese algún ladrón, habéis salido a prenderme con espadas y con garrotes. Todos los días estaba entre vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis. Pero es necesario que se cumplan las escrituras. Entonces sus discípulos, abandonándole, huyeron todos. Pero cierto mancebo le iba siguiendo envuelto solamente con una sábana sobre sus carnes: y los soldados le cogieron. Mas él, soltando la sábana, desnudo, se*

nudus profúgit ab eis. Et adduxérunt Iesum ad summum sacerdotem: et convenérunt omnes sacerdotes et scribæ et senióres. Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdotis: et sedébat cum minístris ad ignem, et caleficiébat se. Summi vero sacerdotes et omne concílium quærébant advérsus Iesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant. Multi enim testimónium falsum dicébant advérsus eum: et conveniéntia testimónia non erant. Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsus eum, dicéntes: **S.** Quóniam nos audívimus eum dicéntem: Ego dissólvam templum hoc manufáctum, et per tríduum áliud non manufáctum ædificábo. **C.** Et non erat convéniens testimónium illórum. Et exsúrgens summus sacérdos in médium, interrogávit Iesum, dicens: **S.** Non respóndes quidquam ad ea, quæ tibi obiiciúntur ab his? **C.** Ille autem tacébat et nihil respóndit. Rursum summus sacérdos interrogábat eum, et dixit ei: **S.** Tu es Christus, Fílius Dei benedícti? **C.** Iesus autem dixit illi: +Ego sum: et vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem cum núbibus cæli. **C.** Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua, ait: **S.** Quid adhuc desiderámus testes? Audístis blasphemiam: quid vobis vidétur? **C.** Qui omnes condemnáverunt eum esse reum mortis. Et cœpérunt quidam conspúere eum, et velære faciém eius, et cólaphis eum cædere, et dicere ei: **S.** Prophetiza. **C.** Et ministri álapis eum cædebant. Et cum esset Petrus

*escapó de ellos. Jesús fue conducido a casa del Sumo Sacerdote, donde se juntaron todos los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos. Pedro le fue siguiendo a lo lejos, hasta dentro del palacio del Sumo Sacerdote, donde se sentó al fuego con los criados, y estaba calentándose. Mientras tanto, los príncipes de los sacerdotes, con todo el concilio, andaban buscando contra Jesús algún testimonio para condenarle a muerte, y no lo hallaban. Porque, dado que muchos atestiguaban falsamente contra Él, los tales testimonios no estaban acordes. Comparecieron, en fin, algunos que alegaban contra Él este falso testimonio: Nosotros le oímos decir: Yo destruiré este templo hecho de manos de los hombres, y en tres días fabricaré otro sin obra de mano alguna. Pero tampoco en este testimonio estaban acordes. Entonces el Sumo Sacerdote, levantándose en medio del concilio, interrogó a Jesús, diciéndole: ¿No respondes nada a los cargos que hacen éstos? Jesús callaba, y nada respondió. Interrogóle el Sumo Sacerdote nuevamente, y le dijo: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo de Dios bendito? A esto le respondió Jesús: Yo soy: y algún día veréis al Hijo del hombre sentado a la diestra de la majestad de Dios, y venir sobre las nubes del cielo. Al punto el Sumo Sacerdote, rasgando sus vestiduras, dice: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Vosotros mismos habéis oído la blasfemia: ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron por reo de muerte. Y luego empezaron algunos a escupirle, y tapándole la cara, dábanle golpes, diciéndole: Profetiza o adivina quién te ha dado: y los ministriles le daban de bofetadas. Entretanto, hallándose Pedro abajo, en el patio, vino una de las criadas del Sumo Sacerdote: y viendo a Pedro que*

in átrio deórsum, venit una ex ancíllis summi sacerdotís: et cum vidísset Petrum calefaciéntem se, aspiciens illum, ait: **S.** Et tu cum Iesu Nazaréno eras. **C.** At ille negávit, dicens: **S.** Neque scio neque novi, quid dicas. **C.** Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. Rursus autem cum vidísset illum ancílla, coepit dícere circumstantibus: Quia hic ex illis est. At ille íterum negávit. Et post pusillum rursus, qui astábant, dicébat Petro: **S.** Vere ex illis es: nam et Galilæus es. **C.** Ille autem coepit anathematizáre et iuráre: Quia nescio hóminem istum, quem dicitis. Et statim gallus íterum cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod díxerat ei Iesus: Priúsqum gallus cantet bis, ter me negábis. Et coepit flere. Et conféstim mane consílium faciéntes summi sacerdotes, cum senióribus et scribis et unívérso concílio, vinciéntes Iesum, duxérunt, et tradidérunt Piláto. Et interrogávit eum Pilátus: **S.** Tu es Rex Iudæórum? **C.** At ille respóndens, ait illi: + Tu dicis. **C.** Et accusábant eum summi sacerdotes in multis. Pilátus autem rursus interrogávit eum, dicens: **S.** Non respóndes quidquam? vide, in quantis te accúsant. **C.** Iesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus. Per diem autem festum solébat dimítere illis unum ex vinctis, quemcúmque petiísset. Erat autem, qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósis erat vinctus, qui in seditióne fécerat homicídium. Et cum ascendísset turba, coepit rogáre, sicut semper faciébat illis. Pilátus autem respóndit eis, et dixit: **S.** Vultis dimíttam vobis Regem Iudæórum? **C.**

*Se estaba calentando, clavados en él los ojos, le dice: Tú también andabas con Jesús Nazareno. Mas él lo negó, diciendo: Ni le conozco, ni sé lo que dices. Y saliendo fuera al zaguán, cantó el gallo. Reparando de nuevo en él la criada, empezó a decir a los circunstantes: Sin duda éste es de aquéllos. Mas él lo negó segunda vez. Un poquito después, los que estaban allí decían nuevamente a Pedro: Seguramente tú eres de ellos, pues eres también galileo. Aquí comenzó a echarse maldiciones, y a asegurar con juramento: Yo no conozco a ese hombre de que habláis. Y al instante cantó el gallo la segunda vez. Con lo que se acordó Pedro de la palabra que Jesús le había dicho: Antes de cantar el gallo por segunda vez, tres veces me habrás negado. Y comenzó a llorar. Y luego que amaneció, habiéndose juntado para deliberar los sumos sacerdotes, con los ancianos y los escribas, y todo el consejo, ataron a Jesús y le condujeron y entregaron a Pilato. Pilato le preguntó: ¿Eres Tú el rey de los judíos? A lo que Jesús respondiendo, le dijo: Tú lo dices, lo soy. Y como los príncipes de los sacerdotes le acusaban en muchos puntos, Pilato volvió nuevamente a interrogar, diciendo: ¿No respondes nada?, mira de cuántas cosas te acusan. Jesús, empero, nada más contestó, de modo que Pilato Estaba todo maravillado. Solía él, por razón de la fiesta, concederles la libertad de uno de los presos, cualquiera que el pueblo pidiese. Entre éstos había uno llamado Barrabás, el cual estaba preso con otros sediciosos por haber en cierto motín cometido un homicidio. Pues como el pueblo acudiese a esta sazón a pedirle el indulto que siempre les otorgaba, Pilato les respondió diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos? Porque sabía que los príncipes de los sacerdotes se le*

Sciēbat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barābbam dimitteret eis. Pilātus autem iterum respondens, ait illis: **S.** Quid ergo vultis faciam Regi Iudaeorum? **C.** At illi iterum clamaverunt: **S.** Crucifige eum. **C.** Pilātus vero dicebat illis: **S.** Quid enim mali fecit? **C.** At illi magis clamabant: **S.** Crucifige eum. **C.** Pilātus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barābbam, et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem, et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam. Et coeperunt salutare eum: Ave, Rex Iudaeorum. Et percutiebant caput eius arundine: et conspuiebant eum et, ponentes genua, adorabant eum. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt illum vestimentis suis: et educunt illum, ut crucifigerent eum. Et angariaverunt praetereuntem quempiam, Simōnem Cyrenaeum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem eius. Et perducunt illum in Gólgota locum, quod est interpretatum Calvariae locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: et non accēpit. Et crucifigentes eum, divisērunt vestimenta eius, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum. Et erat titulus causae eius inscriptus: Rex Iudaeorum. Et cum eo crucifigunt, duos latrones: unum a dextris et alium a sinistris eius. Et impleta est Scriptura, quae dicit: Et cum

habían entregado por envidia. Mas los pontifices instigaron al pueblo a que pidiese más bien la libertad de Barrabás. Pilato de nuevo les habló, y les dijo: ¿Pues qué queréis que haga del Rey de los judíos? Y ellos volvieron a gritar: Crucifícale. Y les decía: ¿Pues qué mal es el que ha hecho? Mas ellos gritaban con mayor fuerza: Crucifícale. Al fin, Pilato, deseando contentar al pueblo, les soltó a Barrabás. Y a Jesús, después de haberle hecho azotar, se le entregó para que fuese crucificado. Los soldados le llevaron entonces al patio del pretorio, y reuniéndose allí toda la cohorte, vístenle un manto de grana a manera de púrpura, y le ponen una corona de espinas entretejidas. Comenzaron en seguida a saludarle, diciendo: Salve, Rey de los judíos. Al mismo tiempo herían su cabeza con una caña: y escupíanle, e hincando las rodillas, le adoraban. Después de haberse así mofado de Él, le desnudaron de la púrpura y, volviéndole a poner sus vestiduras, le condujeron afuera para crucificarle. Al paso alquilaron a un hombre que venía de una granja, llamado Simón Cireneo, padre de Alejandro y de Rufo, obligándole a que llevase la cruz de Jesús. Y de esta suerte le conducen al lugar llamado Gólgota, que quiere decir Calvario. Allí le daban a beber vino mezclado con mirra: más Él no quiso beberlo. Y después de haberle crucificado repartieron sus ropas, echando suertes sobre la pata que había de llevar cada uno. Era aún la hora de tertia cuando le crucificaron. Y estaba escrita la causa de su sentencia con este letrero: EL REY DE LOS JUDÍOS. Crucificaron también con Él a dos ladrones, uno a su derecha y otro a la izquierda. Con lo que se cumplió la Escritura, que dice: Y fue puesto en la clase de los malhechores. Los que iban y venían blasfemaban de Él, meneando la

iniquis reputátus est. Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicétes: **S.** Vah, qui déstruis templum Dei, et in tribus diébus reedíficas: saluum fac temetípsum, descéndens de cruce. **C.** Simíliter et summi sacerdotés illudéntes, ad altérutrum cum scribis dicébant: **S.** Alios salvos fecit, seípsum non potest saluum fácere. Christus Rex Israël descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. **C.** Et qui cum eo crucifíxi erant, conviciabántur ei. Et facta hora sexta, ténebrae factæ sunt per totam terram, usque in horam nonam. Et hora nona exclamávit Iesus voce magna, dicens: +Eloi, Eloi, lamma sabactháni? **C.** Quod est interpretátum: +Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? **C.** Et quidam de circumstántibus audiétes, dicébant: **S.** Ecce, Eliám vocat. **C.** Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei, dicens: **S.** Sínite, videámus, si véniat Eliás ad deponéndum eum. **C.** Iesus autem emíssa voce magna expirávit. (*Hic genuflectitur, et pausat aliquantulum*) Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deórsum. Videns autem centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans expirásset, ait: **S.** Vere hic homo Fílius Dei erat. **C.** Erant autem et mulieres de longe aspiciétes: inter quas erat María Magdaléne, et María Iacóbi minóris, et Ioseph mater, et Salóme: et cum esset in Galilæa, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ, quæ simul cum eo ascénderant Ierosólymam.

cabeza y diciendo: ¡Hola! Tú que destruyes el templo de Dios y que le reedificas en tres días: ¡Salvate a Ti mismo bajando de la cruz. De la misma manera, moviéndose de Él los príncipes de los sacerdotes, con los escribas, se decían el uno al otro: A otros ha salvado, y no puede salvarse a Sí mismo. El Cristo, el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que seamos testigos de vista y le creamos. También los que estaban crucificados con Él le ultrajaban. Y a la hora de sexta se cubrió toda la tierra de tinieblas hasta la hora de nona. Y a la hora de nona exclamó Jesús, diciendo en voz grande: Eloi, Eloi, lamma sabac-thani? Que significa: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? Oyéndolo algunos de los circunstantes, decían: Ved cómo llama a Elias. Y corriendo uno de ellos, empapó una esponja en vinagre y, envolviéndola en la punta de una caña, dábasesla a beber, diciendo: Dejad y veremos a ver si viene Elias a descolgarle de la cruz. Mas Jesús, dando un gran grito, expiró. Y al mismo tiempo el velo del templo se rasgó en dos partes, de arriba abajo. Y el centurión que estaba allí presente, viendo que había expirado con gran clamor, dijo: Verdaderamente que este hombre era hijo de Dios. Había allí también varias mujeres que estaban mirando de lejos, entre las cuales estaban María Magdalena, y María, madre de Santiago el menor y de José, y Salomé: que cuando estaba en Galilea le seguían y le asistían con sus bienes, y también otras muchas que juntamente con Él subieron a Jerusalén.

Lo siguiente se canta en el tono del Evangelio; todo lo demás se hace como en Domingo de Ramos, es decir, *Munda cor meum*, se solicita la bendición, el incienso se lleva sin velas y el libro se inciensa. *Dóminus vobiscum* no se dice, y el Celebrante y el Diácono no percinan el libro ni a sí mismos, y finalmente, el Celebrante besa el libro y se inciensa.

**E**t cum iam sero esset factum (quia erat Parascéve, quod est ante sabbatum) venit Ioseph ab Arimathæa, nóbilis decúrio, qui et ipse erat exspéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Iesu. Pilátus autem mirabátur, si iam obiísset. Et accersito centurióne, interrogávit eum, si iam mórtuus esset. Et cum cognovísset a centurióne, donávit corpus Ioseph. Ioseph autem mercátus síndonem, et depónens eum invólvit sídone, et pósuit eum in monumento, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

**Offertorium** Ps. 139,5  
Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis éripe me.

**Secreta**  
**S**acrificia nos, quæsumus, Dómine, propénsius ista restáurent: quæ medicinálibus sunt institúta ieiúniis. Per Dóminum.

**A**l caer el sol (por ser aquel día la parascève o día de preparación, que precede al sábado), fue José de Arimatea, insigne consejero, el cual esperaba también el reino de Dios, y entró denodadamente a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. Y Pilato, admirado de que tan pronto hubiese muerto, hizo llamar al centurión, y le preguntó si efectivamente era muerto. Y habiéndole asegurado que sí el centurión, dio el cuerpo a José. José, comprada una sábana, bajó a Jesús de la cruz y le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, y arrimando una piedra, dejó así con ella cerrada la entrada.

**Ofertorio** Sal. 139,5  
Defiéndeme, Señor, de las manos del pecador; y líbrame de los hombres inicuos.

**Secreta**  
**T**e suplicámos, oh Señor, que estos sacrificios acompañados por ayunos curativos, nos restáuren enteramente. Por nuestro Señor.

Otros Secretos, para la Iglesia o para el Papa, como son en Lunes Santo, p. 5 o 6.

Prefacio de la Santa Cruz p. 6.

**Communio** Ps. 68,13-14  
Advérsum me exercebántur, qui sedébant in porta: et in me psallébant, qui bibébant vinum: ego vero oratióne meam ad te, Dómine: tempus benepláciti, Deus, in multi-túdine misericórdiæ tuæ.

**Comunión** Sal. 68,13-14  
Contra mí se declaraban los que tienen el asiento a la puerta, y los que bebían vino cantaban contra mí coplas; mas yo entre tanto, Señor, dirigía a ti mi oración. Éste es, decía, ¡oh Dios mío!, el tiempo de reconciliación. Óyeme benigno según la grandeza de tu misericordia.

Postcommunio

**S**anctificatiónebus tuis, omnipotens Deus: et vítia nostra curéntur, et remédia nobis sempiterna provéniant. Per Dóminum.

Poscomunió

*Oh Dios omnipotente, haz que, santificados por tus Sacramentos, sean curados nuestros vicios y recibamos los remedios eternos. Por nuestro Señor.*

Otras poscomuniones, para la Iglesia o para el Papa, como en Lunes Santo, p. 7.

Super populum:

Orémus.

Oratio

Humiliáte cápita vestra Deo.

**T**ua nos misericórdia, Deus, et ab omni subreptiõe vetustátis expúrget, et capáces sanctæ novitátis efficiat. Per Dóminum.

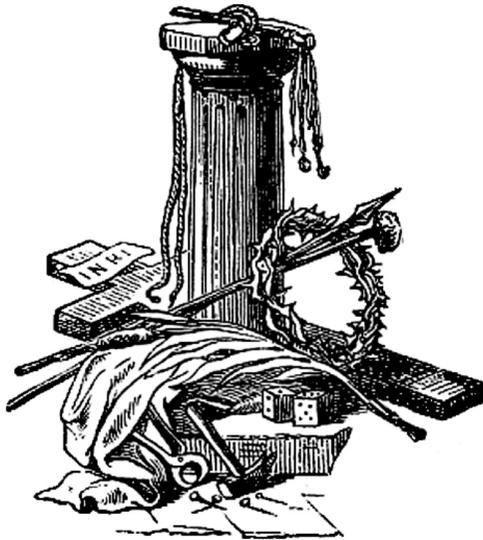
Sobre la gente:

Oremos

Oración

*Bajen sus cabezas ante Dios.*

*Que tu misericordia, o Dios, al purificar todo engaño de nuestra vieja naturaleza, nos permita ser formados denuevo en santidad. Por nuestro Señor.*



# MIÉRCOLES SANTO

## Misa

### Introitus

*Philipp. 2,10,8 et 11*

In nómine Iesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum: quia Dóminus factus est obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis: ídeo Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris. *Ps. 101,2 Dómine, exáudi oratió-nem meam: et clamor meus ad te vé-niat. – In nómine.*

### Entrada

*Fil. 2,10,8 & 11*

*Al fin de que al nombre de Jesús se doble toda rodilla en el cielo, en la tierra y en el infierno. Se humilló a Sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Y toda lengua que confiese que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre Ps 101,2 Señor, escucha mi oración; y llegue a Ti Mi clamor. – Al nombre.*

Inmediatamente después del *Kýrie eléison* el Sacerdote dice:

### Orémus.

Flectámus genua.

R. Leváte.

### Oratio

**P**ræsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui nostris excéssibus incessánter affligimur, per unigéniti Filii tui passió-nem liberémur: Qui tecum vivit.

### LECTIO ISAIAE PROPHETÆ

*Is. 62,11; 63,1-7*

**H**æc dicit Dóminus Deus: Dícite affliæ Sion: Ecce, Salvátor tuus venit: ecce, merces eius cum eo. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra? Iste formó-sus in stola sua, grádiens in multítudine fortitúdinis suæ. Ego, qui lo-  
quor iustítiam, et propugnátor sum ad salvándum. Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestimén-ta tua sicut calcántium in torculári? Tórcular calcávi solus, et de génti-bus non est vir mecum: calcávi eos

### Oremos

*Doblemos las rodillas*

R. Levantáos

### Colecta

**C**oncede, te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que nosotros, quienes por razón de nuestras transgresiones, estamos continuamente afligidos, seamos liberados por la pasión de tu hijo unigénito, quien contigo vive y reina...

### LECTURA DEL PROFETA ISAÍAS

*Is. 62,11; 63,1-7*

**H**e aquí que el Señor ha mandado echar este pregón hasta las extremidades de la tierra, y decir a la hija de Sión: Mira que Viene el salvador tuyo; mira como trae consigo su galardón, y tiene delante de sí la Recompensa para sus siervos. ¿Quién es ése que viene de Edóm o Idumea y de Bosra con las vestiduras teñidas de sangre? ¿Ese tan gallardo en su vestir, y en cuyo majestuoso andar se descubre la mucha fortaleza suya? Yo soy, responderá, el que predico la justicia, y soy el protector que da la salud a los hombres. Pues, ¿por qué está rojo tu vestido, y está tu

in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea: et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea, et ómnia induménta mea inquinávi. Dies enim ultiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit. Circumspéxi, et non erat auxiliátor: quæsi- vi, et non fuit, qui adiuváret: et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. Et conculcávi pópulos in furóre meo, et inebriávi eos in indignatió- ne mea, et detráxi in terram virtú- tem eórum. Miseratiónum Dómini recordábor, laudem Dómini super ómnibus, quæ réddidit nobis Dómi- nus, Deus noster.

Graduale

Ps. 68,18 et 2-3

Ne avértas fáciem tuam a púero tuo, quóniam tríbulor: velóciter exáudi me. V. *Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam: infixus sum in limo profúndi, et non est substántia.*

como la de aquellos que pisan la vendimia en el lagar? El lagar le he pisado Yo solo, sin que nadie de entre las gentes haya estado conmigo. Píselos, a los enemigos, con mi furor, y los rehollé con mi ira, y su sangre salpicó mi vestido, y manché toda mi ropa. Porque he aquí el día fijado en mi corazón para tomar venganza: es llegado ya el tiempo de redimir a los míos. Eché la vista alrededor, y no hubo quien acudiese a mi socorro; anduve buscando, y no hallé persona que me ayudase; y sólo me salvó mi brazo; y la indignación que concebí, ésa me sostuvo. Y en mi furor pisoteé a los pueblos, y los embriagué de su sangre en mi indignación, y postré por tierra sus fuerzas. Yo me acordaré de las misericordias del Señor; y al Señor alabaré por todas las cosas que Él ha hecho a favor nuestro, y por la muchedumbre de sus beneficios concedidos a la casa de Israel, según su benignidad, y la dilatada serie de sus piedades.

Gradual

Sal. 68,18 e 2-3

No apartes tu rostro de tu siervo, porque estoy atribulado; óyeme pronto.

V. Sálvame, oh Dios, porque han penetrado las aguas hasta mi alma; estoy atollado en lo profundo del cieno, sin hallar fondo donde hacer pie.

Aquí el Sacerdote dice: **V. Dóminus vobíscum, y Oremus, sin el Flectámus génuá.**

Orémus.

Oratio

**D**eus, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem: concéde nobis fámulis tuis; ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúndem Dóminum nostrum.

Oremos

Oración

**O**h Dios, que quisiste que tu Hijo padeciese por nosotros muerte de Cruz para librarnos de la tiranía del enemigo: concédenos a tus siervos la gracia de tener parte en su Resurrección. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo.

Otras Colectas por la Iglesia o el Papa, como en Lunes Santo, p. 2.

LECTIO ISAIAE PROPHETAE

Is. 53,1-12

In diébus illis: Dixit Isaías: Dómine, quis crédidit audítui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? Et ascéndet sicut virgúltum coram eo, et sicut radix de terra sitiénti: non est spécies ei neque decor: et vídimus eum, et non erat aspéctus, et desiderávimus eum: despéctum et novíssimum virórum, virum dolórum, et sciéntem infirmitátem: et quasi absconditus vultus eius et despéctus, unde nec reputávimus eum. Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit: et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, et livóre eius sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus, unusquisque in viam suam declinávit: et pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrum. Oblátus est, quia ipse vóluit, et non apéruit os suum: sicut ovis ad occisiónem ducétur, et quasi agnus coram tondénte se obmutéscet, et non apériet os suum. De angústia et de iudício sublátus est: generatióem eius quis enarrábit? quia abscessus est de terra vivéntium: propter scelus pópuli mei percússi eum. Et dabit ímpios pro sepultúra, et divitem pro morte sua: eo quod iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore eius. Et Dóminus vóluit contétere eum in infirmitáte: si posúerit pro peccáto ánimam suam, vidébit

LECTURA DEL PROFETA ISAÍAS

Is. 53,1-12

¿Quién ha creído o creerá a nuestro anuncio? ¿Y a quién ha sido revelado ese Mesías, Brazo o virtud del Señor? Porque Él crecerá a los ojos del pueblo como una humilde planta, y brotará como una raíz en tierra árida; no es de aspecto bello, ni es esplendoroso; le hemos visto, y nada hay que atraiga nuestros ojos, ni llame nuestra atención hacia Él; despreciado, y el desecho de los hombres, varón de dolores, y que sabe lo que es padecer; y su rostro como cubierto de vergüenza y afrentado; por lo que no hicimos ningún caso de Él. Es verdad que Él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias y pecados, y cargó con nuestras penalidades; pero nosotros le reputamos como un leproso, y como un hombre herido de la mano de Dios y humillado. Siendo así que por causa de nuestras iniquidades fue Él llagado, y despedazado por nuestras maldades; el castigo de que debía nacer nuestra paz con Dios descargó sobre Él, y con sus cardenales fuimos nosotros curados. Como ovejas descarriadas hemos sido todos nosotros; cada cual se desvió de la senda del Señor para seguir su propio camino, y a Él solo le ha cargado el Señor sobre las espaldas la iniquidad de todos nosotros. Fue ofrecido en sacrificio porque Él mismo lo quiso\*; y no abrió su boca para quejarse; conducido será a la muerte sin resistencia suya, como va la oveja al matadero; y guardará silencio, sin abrir siquiera su boca, como el corderito que está mudo delante del que le esquila. Después de sufrida la opresión e inicua condena fue levantado en alto. Pero la generación suya, ¿quién podrá explicarla? Arrancado ha sido de la tierra de los vivientes; para expiación de las maldades de mi pueblo lo he herido, dice el Señor. Y en recompensa de bajar al sepulcro le concederá. Dios la conversión de los impíos; tendrá por precio de su muerte al hombre rico: porque Él no cometió pecado, ni hubo dolo en sus palabras. Y quiso el Señor

semen longævum, et volúntas Dómini in manu eius dirigétur. Pro eo, quod laborávit ánima eius, vidébit, et saturábitur: in sciéntia sua iustificábit ipse iustus servus meus multos, et iniquitátes eórum ipse portábit. Ideo dispértiam ei plúrimos: et fórtium dívidet spólia, pro eo, quod trádidit in mortem ánimam suam, et cum scelerátis reputátus est: et ipse peccáta multórum tulit, et pro transgressóribus rogávit.

Tractus

Ps. 101,2-5 et 14

Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te véniat. *V. Ne avértas fáciem tuam a me: in quacúmque die tríbulo, inclína ad me aurem tuam. V. In quacúmque die invocávero te, velóciter exáudi me. V. Quia defecérunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut in frixório confríxa sunt. V. Percússus sum sicut fœnum, et áruit cor meum: quia oblítus sum manducáre panem meum. V. Tu exsúrgens, Dómine, miseréberis Sion: quia venit tempus miseréndi eius.*

*consumirle con trabajos: mas luego que Él ofrezca su vida como hostia por el pecado, verá una descendencia larga y duradera, y cumplida será por medio de Él la voluntad del Señor. Verá el fruto de los afanes de su alma, y quedará saciado. Este mismo Justo, mi siervo, dice el Señor, justificará a muchos con su doctrina; y cargará sobre sí los pecados de ellos. Por lo tanto, le daré como porción, o en herencia suya, una gran muchedumbre de naciones; y repartirá los despojos de los fuertes: pues que ha entregado su vida a la muerte, y ha sido confundido con los facinerosos, y ha tomado sobre sí los pecados de todos, y ha rogado por los transgresores.*

Tracto

Sal. 101,2-5 & 14

*Escucha ¡oh Señor!, Benignamente mis ruegos, y lleguen hasta ti mis clamores V. No apartes de mí tu rostro; en cualquier ocasión en que me halle atribulado, dignate oírme V. Acude luego a mí siempre que te invocare; V. porque como humo han desaparecido mis días, y áridos están mis huesos como leña seca V. Estoy marchito como el heno, árido está mi corazón; pues hasta de comir mi pan me he olvidado V. Tú te levantarás, y tendrás lástima de Sión; porque tiempo es de apiadarte de ella, llegó ya el plazo*

## COMENTARIO

En el momento en que los Apóstoles dispersaron la luz del Evangelio por todo el mundo, San Pablo, teniendo como compañero a San Lucas, trabajó arduamente por toda Grecia. Y notando que muchas cosas acerca de Cristo y la fe cristiana habían sido publicadas erróneamente y defendidas por herejes, San Lucas escribió el evangelio en griego para mostrar lo que era cierto y exponer el error. De esta forma, aquellos pueblos que por la diversidad del idioma no lograron comprender el Evangelio de San Mateo, al estar en hebreo, ni el de San Marcos, que estaba en latín, tenían en su idioma la correcta y verdadera historia de lo que habían aprendido de la fe cristiana. Esto fue en el año cuarenta y ocho de nuestro Señor. Y como San Lucas es el tercer autor del Evangelio, se lee al tercer día.

PASSIO DOMINI NOSTRI  
IESU CHRISTI SECUNDUM LUCAM

Luc. 22,1-71; 23,1-53

In illo tēpore: Appropinquábat dies festus azymórum, qui dicitur Pascha: et quærébant príncipes sacerdotum et scribæ, quómodo Iesum interficerent: tímēbant vero plebem. Intrávit autem sátanas in Iudam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duódecim. Et ábiit, et locútus est cum príncípibus sacerdotum et magistrátibus, quemádmódu illum tráderet eis. Et gavísi sunt, et pacti sunt pecúniam illi dare. Et spopóndit. Et quærébat oportunitátem, ut tráderet illum sine turbis. Venit autem dies azymórum, in qua necesse erat occídi pascha. Et misit Petrum et Ioánnem, dicens: +Eúntes paráte nobis pascha, ut manducémus. C. At illi dixerunt: S. Ubi vis parémus? C. Et dixit ad eos: +Ecce, introëúntibus vobis in civitátem, occúrret vobis homo quidam ámphoram aquæ portans: sequímmini eum in domum, in quam intrat, et dicétis patrifámiliis domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversórium, ubi pascha cum discíplis meis mandúcem? Et ipse osténdet vobis coenáculum magnum stratum, et ibi paráte. C. Eúntes autem invenérunt, sicut dixit illis, et paravérunt pascha. Et cum facta esset hora, discúbuit, et duódecim Apóstoli cum eo. Et ait illis: +Desidério desiderávi hoc pascha manducáre vobíscum, ántequam pátiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. C. Et accépto cálice, grátias egit, et dixit: +Accípite, et dividíte inter vos. Dico enim

PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO  
DE ACUERDO A SAN LUCAS

Lc. 22,1-71; 23,1-53

**A** cercábase ya la fiesta de los ázimos, que es la que se llama pascha, y los príncipes de los sacerdotes y los escribas andaban trazando el modo de dar la muerte a Jesús: mas temían al pueblo. Entretanto, Satanás se apoderó de Judas, por sobrenombre Iscariote, uno de los doce: el cual se fue a tratar con los príncipes de los sacerdotes y los prefectos, de la manera de ponerle en sus manos. Ellos se holgaron, y concertáronse con él en cierta suma de dinero. Obligóse Judas; y buscaba oportunidad para entregarle sin tumulto. Llegó entretanto el día de los ázimos, en el cual era necesario sacrificar el cordero pascual. Jesús, pues, envió a Pedro y a Juan, diciendo: *Id a prepararnos lo necesario para celebrar la Pascua. Dijeron ellos: ¿Dónde quieres que la dispongamos? Respondióles: Así que entréis en la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa en que entre: y diréis al padre de familias de ella: El Maestro te envía a decir: ¿Dónde está la pieza en que yo he de comer el cordero pascual con mis discípuos? Y él os enseñará una sala grande bien aderezada; preparad allí lo necesario. Idos que fueron, lo hallaron todo como les había dicho, y dispusieron la pascha. Llegada la hora de la cena, púsose a la mesa con los doce apóstoles: y les dijo: Ardientemente he deseado comer este cordero pascual con vosotros antes de mi pasión. Porque Yo os digo que ya no le comeré otra vez, hasta que la pascha tenga su cumplimiento en el reino de Dios. Y tomando el cáliz dio gracias, y dijo: Tomad y distribuidle entre vosotros: porque os aseguro que ya no beberé el zumo de la vid, hasta que llegue el reino de Dios. Después tomó el pan, dio gracias, le partió, y diósele, diciendo: Éste es mi cuerpo, el cual se da por vosotros: haced esto en memoria mía*

vobis, quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. C. Et accépto pane, grátias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: +Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc fácite in meam commemoratióne. C. Simíliter et cálicem, postquam cœnávít, dicens: +Hic est calix novum Testaméntum in sángine meo, qui pro vobis fundétur. Verúmtamen ecce manus tradéntis me mecum est in mensa. Et quidem Fílius hóminis, secúndum quod defínitum est, vadit: verúmtamen væ hómini illi, per quem tradétur. C. Et ipsi cœpérunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc factúrus esset. Facta est autem et conténtio inter eos, quis eórum viderétur esse maior. Dixit autem eis: +Reges géntium dominántur eórum: et qui potestátem habent super eos, benéfíci vocántur. Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcésor est, sicut ministrátor. Nam quis maior est, qui recúmbit, an qui ministrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui ministrat: vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatióne meis. Et ego dispóno vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo: et sedeátis super thronos, iudicántes duódecim tribus Israél. C. Ait autem Dóminus: +Simon, Simon, ecce sátanas expetívít vos, ut cribráret sicut tríticum: ego autem rogávi pro te, ut non deficiát fides tua: et tu aliquándo convérsus confírma fratres tuos. C. Qui dixit ei: S. Dómine, tecum parátus sum, et in cárcerem et in mortem ire. C. At ille dixit: +Dico tibi, Petre:

*Del mismo modo tomó el cáliz, después que hubo cenado, diciendo: Este cáliz es la nueva alianza sellada con mi sangre, que se derramará por vosotros. Con todo, he aquí que la mano del que me hace traición, está conmigo en la mesa. Verdad es que el Hijo del hombre, según está decretado, sigue su camino: pero ¡ay de aquel hombre que le ha de hacer traición! Inmediatamente comenzaron a preguntarse unos a otros quién de ellos podía ser el que tal hiciese. Suscitóse además entre los mismos una contienda sobre quién de ellos parecía ser el mayor. Mas Jesús les dijo: Los reyes de las naciones las tratan con imperio: y los que tienen autoridad sobre ellas son llamados bienhechores. No habéis de ser así vosotros: antes bien, el mayor de entre vosotros pórtese como el menor: y el que tiene la precedencia, como sirviente. Porque ¿quién es mayor: el que está a la mesa, o el que sirve? ¿No es claro que quien está a la mesa? No obstante, Yo estoy en medio de vosotros como un sirviente. Vosotros sois los que constantemente habéis perseverado conmigo en mis tribulaciones: por eso Yo os preparo el reino celestial, como mi Padre me le preparó a Mí, para que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel. Dijo también el Señor: Simón, Simón, mira que Satanás va tras de vosotros para zarandearos, como el trigo cuando se criba: mas Yo he rogado por ti a fin de que tu fe no perezca: y tú, cuando te conviertas, confirma en ella a tus hermanos. Señor, respondió él, yo estoy pronto a ir contigo a la cárcel y aun a la muerte. Pero Jesús le replicó: Yo te lo digo, ¡oh Pedro!, que no cantará hoy el gallo, antes que tú niegues tres veces haberme conocido. Dijoles después: En aquel tiempo en que os envié sin bolsillo, ni alforja, y sin zapatos, por ventura, ¿os faltó alguna cosa? Nada, respondieron ellos. Pues ahora, prosiguió Jesús el que tiene bolsillo, llévelo, y también*

Non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me. C. Et dixit eis: +Quando misi vos sine sácculo et pera et calceaméntis, numquid áliquíd dé- fuit vobis? C. At illi dixérunt: S. Nihil. C. Dixit ergo eis: +Sed nunc, qui habet sácculum, tollat simíliter et peram: et qui non habet, vendat túnica- cam suam, et emat gládium: Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc, quod scriptum est, opórtet impléri in me: Et cum iníquis deputátus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent. C. At illi dixérunt: S. Dómi- ne, ecce duo gládii hic. C. At ille di- xit eis: +Satis est. C. Et egréssus ibat secúndum consuetúdinem in mon- tem Olivárum. Secúti sunt autem il- lum et discípuli. Et cum pervénisset ad locum, dixit illis: +Oráte, ne intrétis in tentatiónem. C. Et ipse avúl- sus est ab eis, quantum iactus est lá- pidis, et pósitis géñibus orábat, di- cens: +Pater, si vis, transfer cálicem istum a me: verúmtamen non mea volúntas, sed tua fiat. C. Appáruit autem illi Angelus de cælo, confór- tans eum. Et factus in agónia, prolí- xius orábat. Et factus est sudor eius, sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram. Et cum surrexisset ab oratió- ne, et venisset ad discípulos suos, in- vénit eos dormiéntes præ tristitia. Et ait illis: +Quid dormítis? súrgite, oráte, ne intrétis in tentatiónem. C. Adhuc eo loquén- te, ecce turba: et qui vocabátur Iudas, unus de duódecim, antedébat eos: et appropinquávit Iesu, ut oscularétur eum. Iesus autem dixit illi: +Iuda, ósculo Fílium hómi- nis tradis? C. Vidéntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futúrum erat, dixérunt ei: S. Dómine, si percú-

*alforja: y el que no tiene espada, venda su túnica, y cómprela. Porque Yo os digo que es necesario que se cumpla en Mí todavía esto que está escrito: Él ha sido contado entre los malhechores. Pues las cosas que de Mí fueron pronunciadas, están a punto de cumplirse. Ellos salieron con decir: Señor, he aquí dos espadas. Pero Jesús, cortando la conversación, les respondió: Basta. Salió, pues, Jesús, acabada la cena, y se fue, según costumbre, hasta el monte de los olivos para orar. Siguiéronle asimismo sus discípulos. Y llegado que fue allí, les dijo: Orad para que no caigáis en tentación. Y apartándose de ellos como la distancia de un tiro de piedra, hincadas las rodillas, hacía oración, diciendo: Padre mío, si es de tu agrado, aleja de Mí este cáliz: no obstante, no se haga mi voluntad, sino la tuya. En esto, se le apareció un ángel del cielo, confortándole. Y entrando en agonía, oraba con mayor intensión. Y vinole un sudor como de gotas de sangre que chorreaba hasta el suelo. Y levantándose de la oración, y viniendo a sus discípulos, hallólos dormidos por causa de la tristeza, y díjoles: ¿Por qué dormís?, levantaos y orad, para no caer en tentación. Estando todavía en la palabra en la boca, sobrevino un tropel de gente, delante de la cual iba uno de los doce, llamado Judas, que se arrimó a Jesús para besarle. Y Jesús le dijo: ¡ Oh Judas!, ¿con un beso entregas al Hijo del hombre? Viendo los que acompañaban a Jesús lo que iba a suceder, le dijeron: Señor, ¿heriremos con la espada? Y uno de ellos hirió a un criado del príncipe de los sacerdotes, y le cortó la oreja derecha. Pero Jesús, tomando la palabra, dijo: Dejadlo, no paséis adelante. Y habiendo tocado la oreja del herido, le curó. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes y a los prefectos del templo, y a los ancianos que venían contra Él: ¿Habéis salido armados con espadas y garrotes como*

timus in gládio? C. Et percússit unus ex illis servum príncipis sacerdótum, et amputávit aurículam eius dexteram. Respóndens autem Iesus, ait: + Sínite usque huc. C. Et cum tetigisset aurículam eius, sanávit eum. Dixit autem Iesus ad eos, qui vénerant ad se, príncipes sacerdótum et magistrátus templi et senióres: +Quasi ad latrónem existis cum gládiis et fústibus? Cum cotidie vobíscum fúerim in templo, non extendístis manus in me: sed hæc est hora vestra et potestas tenebrárum. C. Comprehéndentes autem eum, duxérunt ad domum príncipis sacerdótum: Petrus vero sequebátur a longe. Accénso autem igne in médio átrii, et circumsedéntibus illis, erat Petrus in médio eórum. Quem cum vidisset ancílla quædam sedéntem ad lumen, et eum fuísset intúita, dixit: S. Et hic cum illo erat. C. At ille negávit eum, dicens: S. Múlier, non novi illum. C. Et post pusíllum álius videns eum, dixit: S. Et tu de illis es. C. Petrus vero ait: S. O homo, non sum. C. Et intervállo facto quasi horæ unius, álius quidam affirmábat, dicens: S. Vere et hic cum illo erat: nam et Galilæus est. C. Et ait Petrus:

S. Homo, néscio, quid dicis. C. Et contínuo adhuc illo loquente cantávit gallus. Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat: Quia priúsqum gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras Petrus flevit amáre. Et viri, qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes. Et velavérunt eum et percutiébant fáciem eius: et interrogábant eum, dicéntes: S. Prophetíza, quis est, qui te percússit? C. Et ália multa blasphemántes dicébant

*contra un ladrón? Aunque cada día estaba con vosotros en el templo, nunca me habéis echado mano: mas ésta es la hora vuestra, y el poder de las tinieblas. En seguida, prendiendo a Jesús, le condujeron a casa del Sumo Sacerdote: y Pedro le iba siguiendo a lo lejos. Encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos a la redonda, estaba también Pedro entre ellos. Al cual como una criada le viese sentado a la lumbre, fijando en él los ojos, dijo: También éste andaba con aquel hombre. Mas Pedro lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco. De allí a poco, mirándole otro, dijo: Sí, tú también eres de aquéllos. Mas Pedro le respondió: ¡ Oh hombre!, no lo soy. Pasada como una hora, otro distinto aseguraba lo mismo, diciendo: No hay duda, éste estaba también con Él: porque se ve que es igualmente de Galilea. A lo que Pedro respondió: Hombre, yo no entiendo lo que dices. E inmediatamente, estando todavía él hablando, cantó el gallo.*

*Y volviéndose el Señor, dirigió una mirada a Pedro. Y Pedro se acordó luego de la palabra que el Señor le había dicho: antes que cante el gallo, tres veces me negarás: y habiéndose salido afuera, lloró amargamente. Mientras tanto, los que tenían atado a Jesús se mofaban de Él, y le golpeaban. Y habiéndole vendado los ojos, le daban bofetones, y le preguntaban, diciendo: Adivina, ¿quién es el que te ha herido? Y repetían otros muchos dicerios, blasfemando contra Él. Luego que fue de día, se congregaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y naciéndole comparecer en su concilio, le dijeron: Si Tú eres el Cristo, dínoslo. Respondióles: Si os lo dijere, no me creeréis: y si os hiciera alguna pregunta, no me responderéis, ni me dejaréis ir. Pero después de lo que veis ahora, el Hijo del hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios. Dijeron entonces todos: ¿Luego Tú eres el Hijo de Dios? Respondióles: Así es, que Yo soy como vosotros decís. Y replicaron ellos: ¿Qué necesitamos ya buscar otros testigos,*

in eum. Et ut factus est dies, convenérunt seniôres plebis et príncipes sacerdotum et scribæ, et duxérunt illum in concílium suum, dicétes: **S.** Si tu es Christus, dic nobis. **C.** Et ait illis: +Si vobis díxero, non credétis mihi: si autem et interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens a dextris virtútis Dei. **C.** Dixérunt autem omnes: **S.** Tu ergo es Fílius Dei? **C.** Qui ait: +Vos dicitis, quia ego sum. **C.** At illi dixérunt: **S.** Quid adhuc desiderámus testimónium? Ipsi enim audívimus de ore eius. **C.** Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. Cœpérunt autem illum accusáre, dicétes: **S.** Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari, et dicéntem se Christum Regem esse. **C.** Pilátus autem interrogávit eum, dicens: **S.** Tu es Rex Iudæórum? **C.** At ille respóndens, ait: +Tu dicis. **C.** Ait autem Pilátus ad príncipes sacerdotum et turbas: **S.** Nihil invénio causæ in hoc hómine. **C.** At illi invalescébant, dicétes: **S.** Cómmoveat pópulum, docens per univérsam Iudæam, incípiens a Galilæa usque huc. **C.** Pilátus autem áudiens Galilæam, interrogávit, si homo Galilæus esset. Et ut cognóvit, quod de Heródis potestáte esset, remisit eum ad Heródem, qui et ipse Ierosólymis erat illis diébus. Heródes autem, viso Iesu, gavísus est valde. Erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum, eo quod audierat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fieri. Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil illi respondébat. Stabant

*quando nosotros mismos lo hemos oído de su propia boca? Y levantándose todo aquel congreso, lo llevaron a Pilato. Y comenzaron a acusarle, diciendo: A Este le hemos hallado pervirtiendo a nuestra nación, y vedando pagar los tributos a César, y diciendo que Él es Cristo o el ungido Rey de Israel. Pilato le interrogó, diciendo: ¿Eres Tú el Rey de los judíos? A lo cual respondió Jesús: Así es, como tú dices. Pilato dijo a los príncipes de los sacerdotes y al pueblo: Yo no hallo delito alguno en este hombre. Pero ellos insistían más y más diciendo: Tiene alborotado al pueblo con la doctrina que va sembrando por toda Judea, desde Galilea, donde comenzó, hasta aquí. Pilato, oyendo Galilea, preguntó si aquel hombre era galileo. Y cuando entendió que era de la jurisdicción de Herodes, remitióle al mismo Herodes, que en aquellos días se hallaba también en Jerusalem. Herodes holgóse sobremanera de ver a Jesús, porque hacía mucho tiempo que deseaba verle, por las muchas cosas que había oído de Él, y con esta ocasión esperaba verle hacer algún milagro. Hízole, pues, muchas preguntas, pero Él no le respondió palabra. Entretanto, los príncipes de los sacerdotes y los escribas persistían obstinadamente en acusarle. Mas Herodes, con todos los de su séquito, le despreció: y para burlarse de Él, le hizo vestir de una ropa blanca, y le volvió a enviar a Pilato. Con lo cual se hicieron amigos aquel mismo día Herodes y Pilato, que antes estaban entre sí enemistados. Habiendo, pues, Pilato convocado a los príncipes de los sacerdotes y a los magistrados, juntamente con el pueblo, les dijo: Vosotros me habéis presentado este hombre como alborotador del pueblo, y he aquí que, habiéndole yo interrogado en presencia vuestra, ningún delito he hallado en Él de esos que le acusáis. Pero ni tampoco Herodes, puesto que os remitió a él, y por el hecho se ve que no le juzgó digno de muerte. Por lo tanto, le dejaré libre.*

autem príncipes sacerdotum et scribæ, constanter accusantes eum. Sprevit autem illum Heródes cum exercitu suo: et illúsit indutum veste alba, et remisit ad Pilátum. Et facti sunt amici Heródes et Pilátus in ipsa die: nam ántea inimíci erant ad ínvicem. Pilátus autem, convocáti principibus sacerdotum et magistrátibus et plebe, dixit ad illos: **S.** Obtulistis mihi hunc hóminem, quasi avertentem pópulum, et ecce, ego coram vobis intérogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his, in quibus eum accusátis. Sed neque Heródes: nam remisí vos ad illum, et ecce, nihil dignum morte actum est ei. Emendátum ergo illum dimíttam.

C. Necesse autem habébat dimíttre eis per diem festum, unum. Exclamávit autem simul univérsta turba, dicens: **S.** Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam. C. Qui erat propter seditiónem quandam factam in civitate et homicídium missus in cárcerem. Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttre Iesum. Ait illi succlamábant, dicétes: **S.** Crucífige, crucífige eum. C. Ille autem tertio dixit ad illos: **S.** Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invénio in eo: corrípiam ergo illum et dimíttam. C. At illi instábant vóciibus magnis, postulátes, ut crucifigerétur. Et invalescébant voces eórum. Et Pilátus adjudicávit fieri petitiónem eórum. Dimísit autem illis eum, qui propter homicídium et seditiónem missus fúerat in cárcerem, quem petébant: Iesum vero trádidit voluntáti eórum. Et cum dúcerent eum, apprehéndérunt Simónem quendam Cyrenensem, veniéntem de villa: et impo-

*Teníá Pilato que dar libertad a un reo cuando llegaba la celebridad de la fiesta de la Pascua. Y todo el pueblo, a una voz, clamó, diciendo: Quitale a Éste la vida, y suéltanos a Barrabás: la cual, por una sedición levantada en la ciudad y por un homicidio, había sido puesto en la cárcel. Hablóles nuevamente Pilato, con deseo de libertar a Jesús. Pero ellos se pusieron a gritar, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Él, no obstante, por tercera vez les dijo: ¿Pues qué mal ha hecho Éste?, yo no hallo en Él delito ninguno de muerte: así que, después de castigado, le daré por libre. Mas ellos insistían con grandes clamores pidiendo que fuese crucificado, y se aumentaba la gritería. Al fin, Pilato, se resolvió a otorgar su demanda. En consecuencia, dio libertad, como ellos pedían, al que por causa de homicidio y sedición había sido encarcelado, y a Jesús le abandonó al arbitrio de ellos. Al conducirle al suplicio, echaron mano de un tal Simón, natural de Cirene, que venía de una granja: y le cargaron la cruz para que la llevara en pos de Jesús. Seguía gran muchedumbre de pueblo y de mujeres, las cuales se deshacían en llantos y le plañían. Pero Jesús, vuelto a ellas, les dijo: Hijas de Jerusalén, no lloréis por Mí, llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos. Porque presto vendrán días en que se diga: Dichosas las estériles y dichosos los vientres que no concibieron y los pechos que no dieron de mamar. Entonces comenzarán a decir a los montes: Caed sobre nosotros; y a los collados: sepultadnos. Pues si al árbol verde le tratan de esta manera, ¿en el seco qué se hará?. Eran también conducidos con Jesús a la muerte otros dos facinerosos. Llegados que fueron al lugar llamado Calvario, allí le crucificaron; y con Él a los ladrones, uno a la diestra y otro a la izquierda. Entretanto, Jesús decía: Padre mío, perdónales porque no saben lo que hacen.*

suérunt illi crucem portáre post Iesum. Sequebátur autem illum multa turba pópuli, et mulierum, quæ plangébant et lamentabántur eum. Convérsus autem ad illas Iesus dixit:

+Fíliæ Ierúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros. Quóniam ecce vénient dies, in quibus dicent: Beátæ stériles, et ventres, qui non genuérunt, et úbera, quæ non lactavérunt. Tunc incipient dícere móntibus: Cádite super nos; et cóllibus: Operíte nos. Quia si in víridi ligno hæc faciunt, in árido quid fiet? C. Ducebántur autem et álii duo nequam cum eo, ut interficeréntur. Et postquam venérunt in locum, qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixerunt eum: et latrónes, unum a dextris et álterum a sinístris. Iesus autem dicebat: +Pater, dimítte illis: non enim sciunt, quid faciunt. C. Dividéntes vero vestiménta eius, misérunt sortes. Et stabat pópulus spectans, et deridébant eum príncipes cum eis, dicéntes: S. Alios salvos fecit: se salvum faciat, si hic est Christus Dei eléctus.

C. Illudébant autem ei et mílites accedéntes, et acétum offeréntes ei, et dicéntes: S. Si tu es Rex Iudæórum, salvum te fac. C. Erat autem et superscríptio scripta super eum lítteris græcis et latínis et hebráicis: Hic est Rex Iudæórum. Unus autem de his, qui pendébant, latrónibus, blasphemábat eum, dicens: S. Si tu es Christus, salvum fac temetípsum, et nos. C. Respóndens autem alter increpábat eum, dicens: S. Neque tu times Deum, quod in eádem damnatióne es. Et nos quidem iuste, nam digna factis recípiamus: hic vero nihil mali gessit. C. Et dicebat ad Iesum: S.

*Y ellos, poniéndose a repartir entre sí sus vestidos, los sortearon. El pueblo lo estaba mirando todo, y, a una con él, los príncipes hacían befa de Jesús, diciendo: A otros ha salvado; sálvoese, pues, a Sí mismo, si Él es el Cristo, el escogido de Dios. Insultábanle no menos los soldados, los cuales se arrimaban a Él, y presentándole vinagre, le decían: Si tú eres el rey de los judíos, ponte en salvo. Estaba colocado sobre la cabeza de Jesús un letrero, escrito en griego, en latín y en hebreo, que decía: Este es el Rey de los judíos. Y uno de los ladrones que estaban crucificados blasfemaba contra Jesús, diciendo: Si Tú eres el Cristo, sálvate a Ti mismo y a nosotros. Mas el otro le reprendía, diciendo: ¡Cómo!, ¿ni aun tú temes a Dios, estando, como estás, en el mismo suplicio? Nosotros, a la verdad, estamos en él justamente, pues pagamos la pena merecida por nuestros delitos: pero Este ningún mal ha hecho. Decía después a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando hayas llegado a tu reino. Y Jesús le dijo: En verdad te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso. Era casi la hora de sexta, y las tinieblas cubrieron toda la tierra hasta la hora de nona. El sol se oscureció: y el velo del templo se rasgó por medio. Entonces Jesús, clamando con una voz muy grande, dijo: Padre mío, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, expiró. **(Aquí todos genuflexionan y pausan por un momento)** Así que vio el centurión lo que acababa de suceder, glorificó a Dios, diciendo: Verdaderamente Este era un hombre justo. Y todo aquel concurso de los que se hallaban presentes a este espectáculo, considerando lo que había pasado, se volvían dándose golpes de pecho. Estaban al mismo tiempo todos los conocidos de Jesús, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, observando de lejos esas cosas.*

Dómine, meménto mei, cum véneris in regnum tuum. C. Et dixit illi Iesus: +Amen, dico tibi: Hódie mecum eris in paradíso. C. Erat autem fere hora sexta, et ténebræ factæ sunt in univérsam terram usque in horam nominam. Et obscurátus est sol: et velum templi scissum est médium. Et clamans voce magna Iesus, ait: +Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. C. Et hæc dicens, expirávit. (*Hic genuflectitur, et pausat aliquantulum*) Videns autem centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum, dicens: S. Vere hic homo iustus erat. C. Et omnis turba eórum, qui simul áderant ad spectáculum istud et vidébant, quæ fiébant, percutiéntes péctora sua revertébántur. Stabant autem omnes noti eius a longe, et muliéres, quæ secútæ eum erant a Galilæa, hæc vidéntes.

Lo siguiente se canta en el tono del Evangelio; el resto se hace como en Domingo de Ramos, es decir *Munda cor meum*, se pide la bendición, se trae incienso sin velas y se inciensa el libro. *Dóminus vobiscum* no se dice, y el Celebrante y el Diácono no percinan el libro ni a sí mismos, y finalmente, el Celebrante besa el libro y se inciensa.

Et ecce, vir nómine Ioseph, qui erat decúrio, vir bonus et iustus: hic non consénserat consílio et áctibus eórum, ab Arimathæa civitate Iudææ, qui exspectábat et ipse regnum Dei. Hic accéssit ad Pilátum et pétiit corpus Iesu: et depósitum invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto excíso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

Offertorium

Ps. 101,2-3

Dómine, exáudi orationem meam, et clamor meus ad te perveniat: ne avértas fáciem tuam a me.

*E*ntonces se dejó ver uno del consejo, llamado José, varón virtuoso y justo, oriundo de Arimatea, ciudad de la Judea, el cual no había consentido en el designio de los otros, ni en lo que habían ejecutado; antes bien era de aquellos que esperaban también el reino de Dios. Éste se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús: y habiéndole descolgado, le envolvió en una sábana y le colocó en un sepulcro abierto en peña viva, en donde ninguno hasta entonces había sido sepultado.

Ofertorio

Sal. 101,2-3

Escucha ¡oh Señor!, Benignamente mis ruegos, y lleguen hasta ti mis clamores No apartes de mi tu rostro

Secreta

**S**úscipe, quæsumus, Dómine, munus oblátum, et dignánte operáre: ut, quod passiónis Fílii tui, Dómini nostri, mystério gérimus, piis afféctibus consequámur. Per eúndem Dóminum.

Secreto

**R**ecibe, oh Señor, te suplicamos, el don que te ofrecemos, concediendo misericordiosamente que podamos obtener lo que celebramos en este misterio de la pasión de tu Hijo nuestro Señor. Por el mismo Señor.

Otros Secretos, por la Iglesia o por el Papa, tal como en Lunes Santo, p. 5 o 6.

Prefacio de la Santa Cruz, p. 6.

Communio

*Ps. 101,10,13 et 14*

Potum meum cum fletu temperábam: quia élevans allisisti me: et ego sicut fœnum áruí: tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: tu exsúrgens miseréberis Sion, quia venit tempus miseréndi eius.

Comunión

*Sal. 101,10,13 & 14*

*Mezclé mi bebida con el llanto, porque Después de alzarme, me estrellaste, y yo Como heno me sequé; mas Tú, Señor, per-Neces eternamente; Tú, levantándote, Te apiadarás de Sión, porque viene el Tiempo de apiadarte de ella.*

Postcommunio

**L**argíre sénsibus nostris, omnípotens Deus: ut, per temporálem Fílii tui mortem, quam mystéria veneránda testántur, vitam te nobis dedísse perpétuam confidámus. Per eúndem Dóminum.

Poscomunión

**C**oncede a nuestras mentes, Dios todopoderoso, que a través de la muerte temporal de Tu Hijo, representada en estos adorables misterios, podamos confiar en que nos has dado la vida eterna. Por el mismo Señor.

Otras Poscomuniones, por la Iglesia y por el Papa, tal como en Lunes Santo, p. 7.

Super populum:

Orémus.

Oratio

Humiliáte cápita vestra Deo.

**R**éspice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Iesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et Crucis subíre torméntum: Qui tecum vivit.

Sobre el pópulo:

Oremos.

Oración

*Bajen sus cabezas ante su Dios*

**O**h Señor, mira hacia abajo, te suplicamos, a esta familia tuya, por la cual nuestro Señor Jesucristo se contentó con ser traicionado y entregado en manos de hombres malvados, y sufrir el tormento de la cruz.



[WWW.PRE1955HOLYWEEK.COM](http://WWW.PRE1955HOLYWEEK.COM)

